

**Proverbes**  
d'Afrique  
et d'ailleurs  
sur le Genre

**Proverbs**  
on Gender  
From Africa  
and elsewhere

Texte : Nicolas Heeren  
Illustration : Christelle Guénot



## Préface

Les langues reflètent la façon dont les locuteurs voient le monde, et les proverbes, qui véhiculent la sagesse populaire, se font aussi le reflet des modes de vie et d'organisation de la société.

Si les proverbes perpétuent les inégalités entre hommes et femmes ou les voient comme complémentaires au lieu de souligner leur égalité, nous ne pouvons pas ignorer que ces sociétés ne sont pas justes.

Le monde change, les représentations se modifient, les langues évoluent. Elles doivent maintenant prendre en compte l'aspiration universelle aux droits humains, qui sont les droits fondamentaux des hommes et des femmes.

Les proverbes collectés dans cet ouvrage concernent l'Afrique, mais la langue française a ses propres défis. Sa grammaire qui conjugue l'affirmation que les hommes sont supérieurs aux femmes, véhicule l'invisibilité des femmes: où sont les femmes, cachées derrière les titres de docteur, chirurgien, ingénieur, où sont-elles dans le

## Preface

Languages reflect the way their speakers see the world, and proverbs, which pass on popular wisdom, are also a reflection of the way life and society are organised.

If proverbs prolong the inequality between men and women, or judge them as complementary instead of underlining the equality, we cannot ignore that those societies are based on unjust principles.

The world is changing, representations modify, and languages evolve. They have to integrate today the universal aspiration to human rights, which are the fundamental rights of men and women.

The proverbs collected in this booklet are from Africa, but the French language has its own challenges. Its grammar which confirms the fact that men are superior to women carries in itself the invisibility of women: where are the women behind the titles of doctor, surgeon, engineer where are they in the neutral masculine which is less

masculin neutre, qui est moins neutre que masculin?

Il reste encore beaucoup à faire pour que les expressions familières prennent en compte la vraie place des femmes, aux côtés des hommes, à égalité de droits.

Merci au Ciedel pour ce travail de collecte et de décryptage de proverbes, qui permet de mettre en lumière les aprioris, de comprendre quelles représentations les mots portent, et de contribuer ainsi à l'évolution des langues, pour qu'elles reflètent mais aussi anticipent les transformations sociales.

La Région Rhône-Alpes lutte activement pour l'égalité femmes-hommes et la coopération et la solidarité avec les pays du Sud et les actrices et acteurs du changement social là-bas. Que cet ouvrage puisse aider à ces changements si nécessaires.

*Mme Véronique MOREIRA, Vice-présidente de la Région Rhône-Alpes en charge de la solidarité internationale et de la coopération décentralisée.*

neutral than the masculine?

There is still a lot to be done for familiar expressions to take into account the real place of women, aside men, equal in rights.

The CIEDEL is thanked for their work in collecting and decrypting proverbs, which allow us to shed light on the stereotypes, to comprehend which representations words can carry, and to contribute in this way to the evolution of language, for it to better reflect but also to anticipate social transformation.

The Rhône-Alpes Region fights actively for men-women equality and solidarity and cooperation with Southern countries and the stakeholders (F/M) of social change over there. Hopefully this booklet can help a bit to bring about the necessary change

*Ms Véronique MOREIRA, Vice-President of the Rhône-Alpes Region in charge of international solidarity and loyal government to local government cooperation.*

## Introduction

Ma mère est d'origine Minangkabau, d'une partie de l'Indonésie qui connaît encore aujourd'hui ce que les habitants eux-mêmes appellent le « matriarcat ».

Là-bas, aujourd'hui encore, maisons, terres, rizières et bijoux appartiennent aux femmes et se transmettent de mère en fille. Les hommes n'héritent pas de ses ressources ; ils vont, après leur mariage, vivre chez leurs femmes (mater-localité) et travailler dans les champs qu'elles possèdent. Bref, une situation bien différente de ce qui est pratiqué ailleurs dans le monde.

Est-ce pour cela que je me suis toujours intéressé à l'égalité femmes / hommes, à l'émancipation des femmes mais aussi des hommes, le féminisme et le genre ? Peut-être.

Car d'autres relations sociales entre femmes et hommes sont possibles. L'égalité en droit et en chances est un fondement social pour « faire société ».

Ce petit livre présente des

## Introduction

My mother comes from Minangkabau, the part of Indonesia that still uses what the inhabitants themselves call “matriarchy”.

There, still today, houses, land, paddy-fields and jewelry are inherited from mother to daughter. Men do not inherit these resources and will, once married, live at their wives' place (materlocality) and work on the fields she owns. In short, a very different situation than what we find elsewhere in the world.

Is it for that reason that I have always been interested in equality between women and men, in women (and men) emancipation, feminism and gender? Maybe.

Because other social relations between women and men are possible. Equality in rights and opportunities are the social foundation to “build a society”.

This booklet is about African

proverbes africains (et haïtiens)  
qui parlent des relations  
femmes-hommes, souvent très  
discriminatoires pour les  
femmes.

Ceci pour montrer qu'il y a  
encore pas mal de chemin à  
faire.

Nicolas HEEREN, CIEDEL

(and Haitian) proverbs on  
women-men relations which are  
often very discriminating  
against women.

This shows us that there is still  
quite some way to go.

Nick HEEREN, CIEDEL

## Le Genre et les proverbes

Depuis plusieurs années, le Centre International d'Etudes pour le Développement Local (CIEDEL) organise dans le cadre de son programme de formation<sup>1</sup>, un séminaire d'une semaine sur le thème « Genre, lecture d'une construction sociale » pour son public de cadres de développement local du monde associatif (ONG, OSC, etc.) comme des collectivités et services publics (élu-es, techniciens, etc.) d'origine africaine, sud-américaine, caribéenne, française ou plus largement européenne.

Le Genre est défini ici comme une approche qui étudie les fonctions et rôles sociaux, les statuts, les stéréotypes attribués selon qu'on est une femme ou un homme. La définition, la représentation, la perception du féminin ou du masculin ainsi que les valeurs qui leur sont attachées sont en effet des constructions sociales, historiques, culturelles, symboliques. N'étant ni naturelles ni innées, ces

## Gender and proverbs

Since several years, the International Study Centre for Local Development (CIEDEL) organises in the framework of its training programme<sup>1</sup>, a one-week seminar on the theme “Gender, reading a social construction” for its audience of local development agents from civil society and NGO background as well as from public services (councilors, agents) from Africa, South-America, Caribbean, France or Europe at large.

Gender is defined here as an approach that studies social functions and roles, statuses, stereotypes attributed according to whether one is a woman or a man. The definition, the representation, the perception of what is feminine and masculine as well as the values which are attached to them are in fact social, historical, cultural and symbolical constructions. Neither natural nor inborn,

---

<sup>1</sup> Cf. dernière page pour plus d'information sur le CIEDEL ; *See last page for more information about the CIEDEL*

constructions sont variables et évolutives.

these constructions can vary and evolve.

Contrairement à la différence anatomique et biologique entre les sexes, qui est innée et fixe, les relations sociales entre femmes et hommes fluctuent et se modifient en permanence. Les représentations du masculin et du féminin peuvent ainsi différer entre les sociétés, au sein d'une même société selon les époques et les groupes sociaux, d'un individu à l'autre, chez une même personne qui a des représentations mouvantes au cours de sa vie ou selon les circonstances et les contextes<sup>2</sup>.

Contrary to anatomical and biological differences between the sexes, which are inborn and fixed, social relations between women and men change and modify themselves constantly. The representations of what is masculine or feminine can thus differ between societies; or within the same society according to the historical period and social groups; from one individual to another; or within the same person whose representations evolve during her/his life according to circumstances and contexts<sup>2</sup>.

Le séminaire Genre du CIEDEL est l'occasion de partager, d'étudier et de comparer les expériences des participants ; plusieurs enseignements en sont tirés, des outils d'analyse de Genre et Développement (GED) sont élaborés et/ou apportés et des exercices de relecture des pratiques sont réalisés.

At the CIEDEL Gender Seminar the experiences of the participants are studied and compared, lectures are given, analytical tools in Gender and Development are elaborated and/or presented and exercises in analysis of practices are implemented.

Un des exercices tourne autour des proverbes avec l'*objectif*

One of these exercises concerns proverbs. *The objective is to*

---

<sup>2</sup> NICOLAS Y. (Adéquations), SEMBLAT M.-L., GHEFRANE M. (Aster International), HEEREN N. RAMDE A. (CIEDEL), *Fiches pédagogiques pour les participant-es*, Cycle de formation Genre et développement / F3E, Janvier 2009

*d'identifier au niveau des habitudes et des croyances, les représentations de genre et les rapports femme-homme.*

Les résultats de cet exercice sont fort instructifs pour la problématique du genre et les personnes amenées à animer des formations, des réflexions ou à mener des actions sur les relations sociales et économiques femmes-hommes à la recherche de solutions vers plus d'égalité que ce soit en Europe, en Afrique ou ailleurs.

Pour ces raisons, il m'a semblé intéressant de réunir ici ces proverbes accompagnés de quelques explications partagées lors des séminaires.

Il semblait utile aussi de réunir ces proverbes pour une autre raison : on trouve dans les librairies des recueils de proverbes ou de sagesse africaines qui se veulent sans aucun doute positifs et contribuant à la compréhension entre les peuples. Mais cette approche, en soi compréhensible, peut faire perdre de vue le fait que les proverbes peuvent aussi porter en eux des aprioris qui, à la lumière des droits humains,

*identify on the level of traditions and beliefs, the gender representations and women-men relations.*

The results of this exercise are quite interesting for the Gender issues debate and for people who will conduct training sessions, reflections or implement activities on women-men social and economic relations in search for solutions towards more equality whether that is in Europe, in Africa or elsewhere.

For those reasons it seemed to me interesting to present these proverbs with some explications as shared during the seminars.

It also seemed interesting to present these proverbs for another reason: one finds in bookshops collections of African proverbs and wisdom which no doubt want to show something positive and to contribute to more understanding between peoples. But that approach, as such comprehensible, can one lose sight of the fact that proverbs can also carry within them preconceived ideas which, in the light of human rights, reflect more on discrimination

reflètent davantage de discriminations que de sagesse.

On trouve aussi, en revanche, des proverbes qui contredisent cette approche discriminatoire et qui soulignent l'interdépendance des femmes et des hommes, une approche donc davantage genrée faisant référence à la relation entre femmes et hommes, plutôt qu'à la position de chaque groupe. Ces proverbes, quoique moindres en nombre, sont aussi réunis ici.

Afin d'en faire profiter également les acteurs anglophones, l'édition est bilingue Français / Anglais.

*Un dernier mot : ce petit livre n'aurait pas pu exister sans l'apport des étudiantes et étudiants du CIEDEL. Qu'elles et ils en soient remercié-e-s ici !*

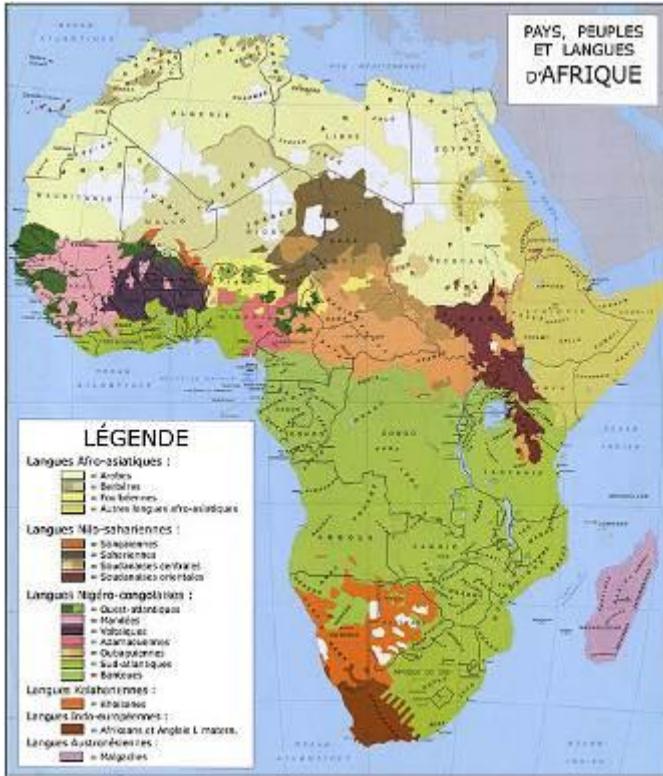
than on wisdom.

One finds, luckily, also proverbs which go against this discriminating approach and which stress the interdependence of women and men. This allows for a more gender-based approach referring to the relations between women and men rather than the position of each group. Those proverbs, although less of them exist, are also collected here.

In order to also have English-speaking stakeholders benefit, this booklet is edited in English and French.

*A last word: This booklet would not have been possible without the input of the CIEDEL students. Many thanks to all of them!*

## Les langues africaines – African languages



Cette carte de l'Afrique montre la grande diversité des langues africaines bien au-delà des frontières des Etats, à quelques exceptions (Madagascar) près. Rarement donc, un seul pays utilise une seule langue. En plus, à l'intérieur d'un seul groupe de langues, il y a beaucoup de variantes. Au final quasi tout le monde en Afrique est multilingue.

*This map of Africa shows the diversity of African languages quite different from the various State-borders with some exceptions (Madagascar). Rarely one country speaks only one language. On top of that, within a language-group different variations exist which makes almost all Africans into multi-linguists.*

# Proverbes

## *Proverbs*

# Les proverbes qui renforcent une position sociale inférieure des femmes

## *Proverbs which reinforce an inferior position for women*

Les proverbes qui suivent mettent les femmes systématiquement dans une position inférieure aux hommes. Utilisés aussi bien par les hommes, que parfois par les femmes, ils visent à reproduire les relations figées et freinent tout changement social.

The following proverbs put women systematically in an inferior position to men. Used by men, but sometimes also by women, they aim at reproducing fixed relations and put a brake on social change.

----- LINGALA (RDC) -----

### ***Mwasi akolandamobali zamba nianso ndenge akolinga***

**Les femmes suivent l'homme dans la forêt selon sa volonté**

**Women follow men in the forest as per his will**

*Les femmes doivent suivre la volonté des hommes*

*Women have to follow the will of men*

----- LINGALA (RDC) -----

### ***Mwasi atongaka mboka té***

**Les femmes ne construisent pas le village**

**Women do not construct the village**

Les femmes ne construisent jamais rien.

Women never construct anything

----- MALINKE (Mali, Guinée) -----

### ***Muso ye djondedi***

**La femme est une esclave**

**A woman is a slave**

*La femme doit tout supporter*

*Women have to support everything*

----- KINYARWANDA (Rwanda) -----

***Ntankokokasi ibika isake ihari***

**Une poule ne chante jamais en  
présence du coq**

*Une femme ne prend jamais la  
parole devant les hommes*

**A chicken doesn't sing in the  
presence of a rooster**

*A woman should not speak in  
front of men*



----- ZARMA / DJAERMA (Niger, Mali) -----

***Waïboro wo kaïnaïze'no***

**La femme est fille de la  
souffrance** (dit la mère à sa fille)  
ou **La femme est faite pour  
souffrir**

(waïboro=femme)(kaïna=souffrance)  
(izé=enfant/fille)

*Utilisé par les mères pour  
encourager leur fille à supporter  
leur mari.*

**Women are the daughters of  
suffering**  
(says the mother to her  
daughter)

**A woman is made to suffer**  
(waïboro=woman)  
(kaïna=suffering)  
(izé=daughter)

*Used by mother to encourage  
their daughter to support their  
husband...*

----- ZARMA / DJAERMA (Niger, Mali) -----

***Ma si bakassiney tchabé alboro sé***

**Il ne faut jamais montrer à un  
homme son amour**

*Proverbe utilisé par les mères à  
l'intention de leur fille afin  
d'éviter que l'homme abuse de  
l'amour d'une femme.*

**Never show your love to a man**

*Proverb used by mothers to  
warn their daughters to prevent  
that a man will make use of a  
woman's love.*



----- FON (Bénin) -----

***Koklo si non ku asi à do kpome à***

**La poule ne chante pas dans la basse-cour**

*Proverbe utilisé pour limiter l'expression de la femme. Dans un groupe, on l'oblige ainsi à se taire pour éviter qu'elle ne donne son opinion*

**The chicken does not sing in the farmyard**

*Proverb used to limit the expression of women. In a group it used to oblige women to remain quiet and refrain from giving their opinion*

Les femmes devraient donc, selon ces proverbes, totalement obéir aux hommes. Mais si une femme est plus forte et domine un homme, des proverbes pour se moquer de l'homme sont utilisés (Niger) ou peuvent créer des violences (Rwanda).

Women should, according to these proverbs, obey the men. But if woman is stronger than a man and dominates him, proverbs exist to ridicule the man in question (Niger) or can create violence (Rwanda).

----- HAOUSSA (Afrique de l'Ouest / West Africa) -----

***Mijin hadjia***

**(Il est) le mari de Hadjia**  
(« Hadja » = riche)

*La femme domine. Les autres hommes n'adressent même pas la parole à ce type d'homme*

**(He is) the husband of a Hadjia**  
(“Hadja” = rich)

*The woman dominates. The other men do not even talk to such type of men.*

----- CREOLE (Haïti) -----

***Gason makomé***

**Garçon commère**

*Proverbe utilisé pour dénigrer un homme qui parle beaucoup trop. Par ce biais, il est considéré comme efféminé (maniéré comme une femme)*

**The boy is gossip**

*Proverb used to run down a man who talks too much. He will be considered feminized (using manners of women)*

----- KIYERWANDA (Rwanda) -----

***Uruvuze umugore ruvuga umuhoro***

**La femme parle, la machette parle**

*Dans un ménage où c'est la femme qui parle, ce sera la machette qui parlera après (création de tensions parfois violente)*

**A woman speaks, the machete speaks**

*If in the household a woman speaks up, the machete will speak afterwards (creation of (violent) tensions)*

----- MOORE (Burkina Faso) -----

***Man zi yen pag né twega***

**Je n'ai jamais vu une femme avec une barbe**

*Ici ce n'est pas la place des femmes*

*Proverbe utilisé pour faire taire les femmes en groupe, voire d'interdiction de participer dans un groupe / espace donné.*

**I have never seen a woman with a beard**

*This is not a place for women*

*Proverb used to make women keep silent in a group, or even to be forbidden to participate at all in a given group / domain.*



----- BAMBARA (Mali) -----

***Ce bugo muso den tee tche fanci***

**L'enfant d'une femme qui bat son mari ne peut pas casser un œuf**

*Proverbe utilisé pour démontrer qu'une femme doit savoir faire des concessions pour que son enfant ne se confronte pas à des échecs. Il faut penser à ses enfants avant de s'opposer à son mari. Même une femme forte doit savoir se soumettre à son mari.*

**The child of a woman who beats her husband cannot break an egg**

*Proverb used to show that a woman should make concessions to enable her child not to lose out. She should think of her children before opposing her husband. Even a strong woman should submit to her husband.*

----- TOPOKE (RDC, Lomali Rivière) -----

***Gogali ati go litela***

**Femme/n'est pas/paillote**

*La femme ne siège jamais au milieu des hommes (dans la paillote à palabre et décisions)*

**A woman is not in the hut**

*A woman does not sit among a company of men (in the place (hut) for discussions and decisions).*

----- PEULH (Mali) -----

***Débo wala halla***

**La femme n'a pas droit à la parole**

*Proverbe d'exclusion pure*

**A woman does not have the right to speak**

*Proverb of pure exclusion*

----- PEULH (Mali) -----

***Ko wudéré yhouyhi fou, kpo tuuba buri***

**Quelle que soit la ruse du  
pagne, celle de la culotte  
(pantalon) l'emporte**

**Whatever the craftiness of the  
pagne, the one of the trousers  
will win**

*Proverbe utilisé quand les  
femmes utilisent des ruses, mais  
que l'homme l'emporte in fine.*

*Proverb used when women use  
their craftiness and tricks to  
obtain something, but with men  
always having the upperhand*

----- DJULA (Burkina Faso) -----

***Mouso togo ko mougou***

**La femme idéale est celle qui  
est soumise et patiente**

**The ideal wife is the one who  
submissive and patient**

----- BAMBARA (Mali) -----

***Ta té muso la***

**La femme n'a pas de propriété**

**Women do not have property**

*Le proverbe renvoie directement  
au système juridique lié au genre*

*The proverb reflects directly the  
gender imbalance of the  
juridical system*

----- BAMBARA (Mali) -----

***Ma kani goundo béfo muso yé***

**On ne doit pas dire (ou livrer)  
tous les secrets à une femme**

**One should not tell (or deliver)  
all one's secret to a woman**

----- PEULH (Mali) -----

***Yidhou debo ta hooloino***

**Aime la femme mais ne lui fais  
pas confiance**

*Les deux proverbes renvoient au  
stéréotype de femmes qui  
parlent entre elles et ne gardent  
pas pour elles des secrets  
confiés.*

**Love your wife but do not trust  
her**

*Both proverbs reflect the  
stereotype of women who talk  
among themselves and do not  
keep the secrets told.*

# Les proverbes qui soulignent les rôles sociaux des femmes et des hommes

*Proverbs which stress the social roles of women and men*

Il s'agit ici de proverbes qui se prononcent sur les rôles sociaux des femmes et des hommes avec dans la plupart des cas, l'expression d'une relation déséquilibrée entre les sexes.

The following proverbs define the role of women and men in African society. In most cases the relation between the sexes is skewed and unbalanced.

----- BARIBA (Nord-Bénin, Burkina-Faso,...) -----

## ***Gonian koura sourin go doua woussâ***

**La poule se lève la première le matin mais laisse le coq annoncer le lever du jour**

**The chicken is up early in the morning but let the rooster announce the day**

*Entre l'homme et la femme chacun a son rôle*

*Between men and woman each has his/her own role*

-----MALINKE (Mali, Guinée,...) -----

## ***Mus oye linlin de di luma***

**La femme est la racine de la famille**

**Woman is the root of the family**

*Tout tourne autour de la femme dans la famille*

*In the family everything turns around the woman*



-----HAOUSSA (Afrique de l'Ouest / West Africa) -----

***Ko mi ya salou da ya tambi ouwa chi***

**Quoi qu'il arrive à un enfant, on peut le demander à sa mère**

**Whatever happens to a child, one can ask his/her mother**

*Quoique devienne un enfant, sa mère y est pour quelque chose*

*Whatever a child becomes, a mother had a role to play*

----- AGNI (Côte d'Ivoire) -----

***Bla gno yo awlowo***

**C'est la femme qui fait la maison**

**It is the woman who construct the house**

*La lignée appartient à la femme. Les Agni sont une société matrilineaire de Côte d'Ivoire. Ici aussi le proverbe renvoie au système juridique en lien avec l'organisation du Genre.*

*The family (house) line belongs to the woman. The Agni are matrilinear family in Ivory Coast. Here too the proverb reflects the juridical system in relation to the organization of gender relations.*

----- MOORE (Burkina Faso) -----

***Pag la yiri***

**Femme maison/foyer**

**Woman house/household**

*La femme est la maîtresse de maison. Le proverbe renvoie au rôle social de reproduction en excluant ceux de production et de représentation.*

*The woman is the master of the house. The proverb reflects the social role of reproduction and therefore excludes the soles of production and representation.*

----- DJULA (Burkina Faso) -----

***Muso lé yé lou yé***

**La femme, c'est le foyer**

**A wife is the household**

----- KIYERWANDA (Rwanda) -----

***Umugare ni umutima w'wruho***

**La femme est le cœur de la  
famille**

**The woman is the heart of the  
family**

----- MOORE (Burkina Faso) -----

***Pen pa roa banga yie***

**Les règles ne sont pas une  
maladie de l'homme**  
(pen= bas ventre ; roa=maladie ;  
banga= homme)

**Menstruation is not a men's  
disease**  
(pen= abdomen ; roa=disease ;  
banga= man)

*Proverbe utilisé pour inviter un  
homme à ne pas faire des  
activités de femme.*

*Proverb used to tell men not to  
engage in women activities*

----- FON (Bénin) -----

***Gnonu hue si***

En 2 mots : Gno/nu = Savoir/  
boire - hue=maison - si= femme-  
épouse ;

en 1 mot : Gnonu = femme)

**La femme est l'épouse de la  
maison = responsable du  
ménage**

In 2 words: Gno/nu =  
know/drink - hue=house - si=  
woman-wife;

in 1 word: Gnonu = woman)

**The woman is the wife of the  
house = responsible for the  
household**

*Proverbe utilisé pour mettre en  
garde les jeunes garçons qui  
sortent trop avec les filles et ne  
boivent pas modérément : pour  
un homme qui boit trop, la  
femme est l'épouse à la maison.*

*Proverb used to warn young  
boys who go out too much with  
girls and who drink a lot: for a  
man who drinks too much, the  
woman is the wife at home.*

----- FON (Bénin) -----

***Sunu glegbe nu***

**L'homme est le propriétaire du dehors/du champ**

*Proverbe utilisé pour donner aux hommes la liberté de sortir quand ils veulent sans donner d'explication.*

*Le proverbe rappelle le droit de succession car selon le patriarcat, l'homme est propriétaire de la terre. Certains y trouvent même une explication de la polygamie.*

**The man is the owner of the outside/the field**

*Proverb used to give men the liberty to leave (go outside) whenever they want without giving an explanation.*

*The proverb recalls the right of succession because in the patriarchy approach men are owners of the fields.*

*Some even believe the proverb explains polygamy.*

----- KIYERWANDA (Rwanda) -----

***Ukurusha umugore akurusha urugo***

**Celui qui a meilleure femme a meilleur ménage**

**The one with a better wife has a better household**

----- MALGACHE (Madagascar) -----

***Ny vehivavy no lobarano ni poirane. Lakilen'ny harena. Fanalahidin'my vole.***

**Les femmes sont source d'origine (de vie). La clé de la richesse. La clé de l'argent.**

**Women are the original source (of life). The key to success. The key to richness.**

----- CREOLE (Haïti) -----

***Kason se potomitan yon fanni***

**Le garçon est le pilier de la famille**

**The boy is the pillar of the family**

Le poteau du milieu de la case (famille) est le garçon, l'homme.

The central pillar which support the hut (family) is a boy, a man.

*En Haïti le proverbe est donc décalé de ceux de l'Afrique...*

*The Haiti proverb is thus the different from those from Africa...*



## Les proverbes qui soulignent une relation femmes-hommes plus égalitaire

### *Proverbs which stress a more balanced women-men relation*

Si les proverbes discriminatoires viennent souvent à l'esprit, il existe heureusement aussi quelques proverbes qui soulignent davantage une relation sociale équilibrée.

Ces proverbes sont, semble-t-il, de plus en plus utilisés dans les sociétés africaines qui presque toutes vivent des changements sociaux profonds, notamment concernant le rôle des femmes.

Les familles monoparentales, les femmes qui gagnent le revenu du foyer, les femmes entrepreneuses sur le marché et la revendication de représentativité exigée par les femmes dans les municipalités, les parlements, les comités de gestion, les comités communaux, etc., changent la donne en matière de relations femmes-hommes.

If discriminating proverbs often come to mind, there exist also fortunately some proverbs which stress a more balanced social relation.

These proverbs, so it seems, are more and more in use in African societies which are almost all going through deep social changes, notably there where the role of women is at stake.

Single-parent families, women who earn the household income, business women on the market and especially a real representativeness demanded by women in municipalities, parliaments, management committees, community committees, etc., has changed the situation in matters of women-men relations.

----- BAMBARA (Mali) -----

***Ni yé fin mi mè bonbon shi da turukala deye***

**Ce que tu entends de la barbe,  
la tresse l'a dit**

**What you hear from the beard,  
was said by the pigtail**

*Ce qui dit l'homme vient de la  
femme*

*What the man says comes from  
the woman*



----- WOLOF -----

***Da naï wakhtan ak sama diazanaï***

**Je vais discuter avec l'oreiller**

**I will discuss with the pillow**

*Les femmes permettent de  
prendre du recul sur un sujet qui  
préoccupe l'homme*

*Women enable men to take  
distance on a subject that  
preoccupies him*



----- MALAGASY (Madagascar) -----

***Miteraha fito lahy, fito vahy***

**Procréez sept garçons, sept  
filles**

*Ayez beaucoup d'enfants et  
sachez que les deux sexes sont  
précieux*

**Create seven sons, seven  
daughters**

*Have many children and  
understand that both sexes are  
precious*

----- CREOLE (Haïti) -----

***Fanm se kajou***

**Femme est acajou**

*La femme est considérée comme  
un bois précieux*

**Woman is like teakwood**

*A woman is valuable as  
expensive wood*

***Fanm pa pote jupon pour bel twal***

**Femme ne porte pas jupon pour  
avoir un beau tissu**

*La femme n'est pas là que pour  
porter un jupon  
Proverbe utilisé pour démontrer  
que la femme a aussi des  
responsabilités.*

**A woman does not wear a dress  
just for the nice cloth**

*Proverb used to demonstrate  
that a woman has also  
responsibilities*

----- CREOLE (Haïti) -----

**Fanm donbout**

**Femme debout = la femme est  
toujours debout**

*Proverbe utilisé pour désigner  
les femmes actives*

**Woman standing up = A woman  
is always busy**

*Proverb to designate that  
women are active*



----- KRIO (Sierra Leone) -----

***Behain every men of substance there is a uman,  
na lookam naya!***

**Derrière chaque homme  
important il y a une femme,  
regardez, elle est là !**

**Behind every important man  
there is a woman, look, there  
she is!**

*Il n'y a pas d'homme qui ait  
réussi sans qu'il y ait une femme  
derrière.*

*There is no man who has  
succeeded without a woman in  
his support.*

----- BAMBARA (Mali) -----

***Musow be cew [tchèu] bo nagona***

**Femme - Homme – différence**  
Les hommes se différencient par  
leurs épouses

**Woman - Man - difference**  
Men differ because of their  
wife

*Quand un homme réussit, c'est  
qu'il sait écouter sa femme.*

*When a man succeeds, it means  
he listens to his wife.*

----- FON (Bénin) -----

***El do afa gbe***

Elle mettre pied brousse  
**Elle a mis un pied dehors**

*Proverbe utilisé pour figurer  
l'adultère d'une femme.*

She put a foot in the bush  
**She has gone outside**

*Proverb used to indicate  
adultery behavior of a woman*



## Epilogue

Les proverbes concernant les femmes amènent inévitablement à des généralisations de plus en plus éloignées de la réalité sociale qui est infiniment plus complexe du fait des différences d'âges, de statuts, de lieux de vie (ville, campagne), etc. Néanmoins, les proverbes existent et sont utilisés. Certains tombent en désuétude, d'autres gagnent en force. Mais ils reflètent bien les représentations sociales des rôles des femmes et des hommes.

Comme on l'a vu, les proverbes peuvent être négatifs, voire violents, ou plus positifs sur les femmes.

L'espace privé (la case/dedans) et l'espace public (dehors) sont souvent les espaces séparés et identifiés avec les femmes (dedans) et les hommes (dehors).

L'expression de la femme dans l'espace public est proscrite, mais cela devient plus subtil quand certains proverbes conseillent aux hommes de prendre parole avec leurs femmes (conseil auprès de

## Epilogue

Proverbs concerning women lead inevitably to generalizations more and more detached from social reality which is infinitely more complex because of differences in age, status, habitat (urban, rural), etc. Nevertheless, proverbs exist and are used. Some will fall in obsolence, others will gain in force. But they do reflect the social representations of the roles of women and men.

As we've seen, proverbs can be negative, even violent, or more positive about women.

The private sphere (the hut/inside) and the public sphere (outside) are often the separated spheres and identified with women (inside) and men (outside).

For women to express themselves in the public sphere is forbidden, but that becomes more subtle when certain proverbs advise men to listen to their women (pillow council). A woman's point of view is thus

l'oreiller). Le point de vue de la femme est donc pris en compte, mais elle ne peut toujours pas s'exprimer pour elle-même (ou les autres) en public...

Cependant, les positions des femmes dans les cultures africaines ne sont pas toujours les mêmes. Certaines cultures indiquent clairement des rôles très différenciés, d'autres beaucoup moins. Beaucoup de cultures organisent la société autour des hommes (patrilinéaire), certaines cultures organisent la société autour des femmes (matrilinéaire).

En effet, certaines cultures africaines donnaient des pouvoirs forts aux femmes mais ont changé avec l'arrivée des colonisateurs. Exemple : en Namibie ce sont les missionnaires luthériens qui ont trouvé « anormal » que les femmes soient propriétaires des troupeaux et non les hommes. Ils ont « normalisé » cette situation qui est devenu « la norme » et perdure aujourd'hui.

Enfin, à travers la lecture des proverbes d'Haïti, il semblerait qu'il y ait plus d'équilibre de Genre, même si les responsables haïtiennes disent que la réalité

taken into account, but she can still not express herself for herself (or others) in public...

However, the positions of women in African cultures are not always the same. Certain cultures indicate clearly very different roles, other much less. Many cultures organize society around men (patrilineal), certain cultures organize society around women (matrilineal).

Indeed, it is interesting to note that some African cultures used to give power to women but that changed with the arrival of the colonisers. Example: in Namibia the Lutheran missionaries found it "not normal" that women were owners of cattle flocks and not the men. They've "normalized" that situation which continues to this day.

As a final note, the Haiti proverbs seem to indicate a more balanced Gender situation. Although women workers there say that the real

est assez différente. Est-ce à cause d'une lutte contre l'esclavage pour une situation plus d'égalité ? Cette hypothèse pourrait aussi s'appliquer au proverbe Krio de Sierra Leone, pays au départ construit comme havre pour des esclaves libérés (1787).

situation is quite different. Is it the fight against slavery which created more equality situation? That hypothesis could also apply to the Krio proverbs in Sierra Leone, country constructed originally as haven for liberated slaves (1787).

## Le changement

Lors du séminaire CIEDEL, pour ne pas rester sur des représentations stéréotypées, les proverbes sont mis en perspective et en contraste avec les changements des relations sociales des femmes et des hommes qui ont eu lieu à travers les générations. De fait le changement a lieu.

Le jeu « Grand-père, Grand-mère » (*Que pouvez-vous faire que votre Grand-père/mère ne pouvait pas faire et vice versa ?*) fait appel au mémoire pour expliciter les changements de représentations sociales sur deux générations. Il rend visible les nets progrès qui ont tout de même eu lieu dans les sociétés d'Afrique ; parfois même à la surprise des participant-es eux/elles-mêmes.

Il est important de comprendre comment ces changements se sont produits, et quels ont été les facteurs qui les ont déclenchés. Souvent le rôle spécifique d'une actrice (acteur) dans un contexte familial, a changé des choses. Ensuite un processus qui fait qu'un

## Change

During the CIEDEL seminar, in order not to remain on stereotyped representations, the proverbs are put in perspective and contrasts with the cultural change taking place in the social relations between women and men over the generations. Because change is happening.

The game « Grand-father, Grand-mother » (*What can you do what your Grand-father/mother could not do and vice versa?*) which is based on memory and makes explicit changes in social representation over two generations, shows the progress which has taken place in African societies; sometimes even to the surprise of the participants themselves.

It is important to understand how these changes have come about, and what have been the factors which have started the process. Often the specific role of a person in a family context has changed things. Which is then followed by a process in which a specific change becomes

changement ponctuel permet  
un changement collectif.

a collective one.

Un exemple d'une étudiante  
togolaise :

An example from a Togolese  
student:

*Au Sud du Togo, il y a moins de  
20 ans, la coutume voulait  
qu'une femme ne puisse tuer  
une poule, tout en étant  
responsable de la préparation  
du repas, bien entendu. Un mari,  
un frère, un voisin devait donc  
s'occuper de cette tâche.*

*In the South of Togo, less than  
20 years ago, customs did not  
allow women to kill a chicken. At  
the same time, of course, they  
were responsible for preparing  
the meal. A husband, a brother,  
a neighbor had to be asked to do  
take up this task.*

*Jusqu'au moment où Marie,  
encore jeune, décide de ne pas  
attendre le petit voisin, et tue  
elle-même la poule. Son père  
accepte, et aucun malheur ne  
tombe sur la famille. Petit à  
petit la coutume s'est éteinte  
dans son entourage.  
Aujourd'hui, les femmes peuvent  
tuer les poules.*

*Until the day that Mary, still  
young, decided not to wait for  
the neighbor and killed the  
chicken herself. Her father  
accepts this and no doom falls  
upon the family. Slowly but  
certainly the custom dies out in  
her environment.  
Today, women can kill chicken  
themselves.*

L'exemple est encore dans le  
domaine classique de la sphère  
domestique, mais il montre que  
le changement peut dépendre  
d'un acte dans un contexte  
donné.

Of course, the example is in the  
classical household domain, but  
it shows that change depends on  
the initiative in a given context.

Il y a encore du chemin à  
parcourir ... Changeons.

There is still some way to go...  
Let's go for change.

## Le CIEDEL

Depuis plus de 20 ans, le Centre International d'Etudes pour le Développement Local forme, accompagne, conseille les acteurs du développement local (Etat, Collectivités Locales, centres de formation, ONG, Organisations de la Société Civile, bureaux d'études...) dans plus de 35 pays (Afrique, Asie, Amérique Latine, Europe).

Institut universitaire ancré dans l'action, l'expérimentation et la recherche appliquée, le CIEDEL propose aussi une formation professionnalisante, diplômante ou qualifiante en Ingénierie de Développement Local à Lyon destinée à des professionnels.

La formation, qui est organisée en modules thématiques accessibles séparément, dure au total 12 mois. Elle permet d'obtenir le titre d' « Expert en Ingénierie de Développement Local », enregistré par l'Etat français dans le Registre national des certifications professionnelles (RNCP) au niveau 1, équivalent Bac+5/Master.

## The CIEDEL

Since over 20 years the International Study centre for Local Development trains, accompanies, advises local development stakeholders (States, Local Governments, Training Centres, NGOs, Civil Society organizations, consultancy firms, etc.) in more than 35 countries in Africa, Asia, Latin America and Europe.

As a University institute connected to action, experimentation and applied research, the CIEDEL also offers a professional diploma and qualified training course in Local Development Management in Lyon for development professionals.

The course is organized in thematic modules (which can be followed independently) and takes in total 12 months. It gives access to the title of "Expert in Local development Management" which is recognized by the French State in its National Register of Professional Certification (RNCP) on Level 1, equivalent to a Master degree.

Le CIEDEL organise également des formations à la demande

The CIEDEL also organizes on-site tailor-made training.

Plus d'information,  
voir le site [www.ciedel.org](http://www.ciedel.org)  
ou envoyer un mail à  
[ciedel@univ-catholyon.fr](mailto:ciedel@univ-catholyon.fr)  
Téléphone : +33 4 72 77 87 50  
Fax : +33 4 72 41 99 88  
Bureaux : 19 rue d'Enghien 69002  
Lyon, France

More information  
on our website [www.ciedel.org](http://www.ciedel.org) or  
through mail on  
[Ciedel@univ-catholyon.fr](mailto:Ciedel@univ-catholyon.fr)  
Telephone: +33 4 72 77 87 50  
Fax : +33 4 72 41 99 88  
Offices : 19 rue d'Enghien 69002  
Lyon, France

*Texte et illustrations, tous droits réservés*



Centre International d'Etudes pour le Développement Local  
International Study Centre for Local Development

Plus d'informations sur  
[www.ciedel.org](http://www.ciedel.org)  
ou par mail  
[ciedel@univ-catholyon.fr](mailto:ciedel@univ-catholyon.fr)  
Téléphone : +33 4 72 77 87 50  
Fax : +33 4 72 41 99 88  
Bureaux : 19 rue d'Enghien  
69002 Lyon, France

Cette publication a été subventionnée par la région Rhône-Alpes  
This publication was subsidized by the Rhone-Alpes Region

Rhône-Alpes Région